

NORWEGIAN-AMERICAN DIALECT SAMPLE. Recorded by Emil O. Sveen, born near Westby, Wisconsin, 1874. Parents immigrated in 1857 from Øier, Gudbrandsdalen. Recorded at Westby, November 2, 1942

## From a Fishing Trip

Dæ var ein gong vi var der, han Ole Jansen å dakter Rækve, Eijil Eijilsen, Once we were there, Ole Johnson, and Doctor Reque, Eiel Eielson, we were vi var i Minakva å fiske, dæ var en ann gong dæ, å så skul vi -- dæ var omtrænt at Menaqua fishing, that was another time. Then we were going -- it was about klokka -- dæ va om førmiddan klokka ti-ølløv, vi skulle ut å fiske ettermiddan. --it was in the forenoon about ten or eleven o'clock, we were going out fishing in Så skulle vi finna fråsk te<sup>\*</sup> beite, å e å n Eijil hell på å hunta fråsk ute runt the afternoon. So we were going to find frogs for bait, and I and Eiel were busy \* kattijen dær, å n Rækve han va kåkk, han dræiv å kåkke. Han Ole Jansen, han bar looking for frogs around the cottage. Reque, he was cook, busy cooking. Ole John- inn vattn å ve. Han tørde itte å ta fråsk, han va rædd fråsk han Ole'n, han tørde son, he brought in water and wood. He didn't dare touch frogs, was scared of them, itte å ta ti fråskcn. Så kom n Ole forbi me op te<sup>\*</sup> kattijen. Så sa n atte "dæ ligg wouldn't touch a frog. So Ole came past me up to the cottage. Then he said, "there en fråsk utafår huse,<sup>sa n</sup> /e la hatten min åver, e," sa n, "du kan ta n du," sa n. Ja, 's a frog outside the house, I put my hat over it," said he, "you can take him," said e tok fråskcn å så jikk e inn åt Rækve, så sa e, "nå ska vi ha litt moro mæ Ole." he. Well, I took the frog and went in to Reque and said, "Now we'll have a little Fant e en kård, å så batt e frå-- læggen på fråskcn i banne, å så batt e fast i fun with Ole." So I found a cord and tied the fr-- the leg of the frog and tied it banne på hatten, å så jikk e ut å la n dær hatten ha lije, ja så låg fråskcn unner to the hatband. Then I went out and laid the hat where it had lain, and then the hatten. Å han Eijil kom itt-- han Ole kom itte meir i hæug hatten, å vi hadde mid- frog was under the hat. Eiel didn't remem--Ole didn't remember the hat, and we dan. Å dæ tck åsæmi stunn før vi<sup>sku</sup> reise på fisking, så skulle vi nå ut å fiske had dinner. We took our time about it, and we were getting ready to go out allesammen. Så hadde e færtælt di andre detta hær atte fråskcn låg unner hatten fishing all of us. Now I had told the others about the frog's lying under Ole's has Ole. Å da vi jikk ut allesammen, så sa n Ole, "Ja, e må ha hatten min," sa n. hat. And when we went out all of us, Ole said, "Well, I have to have my hat," he Så flæug n sta skulle ta hatten sin n Ole, å tok hatten ifrå bakken å sku sætta n said. So he rushed off to get his hat, and picked the hat up from the ground and på huggue. Da n fækk n oppi ansikte, så dangla fråskcn i ansikte på n. Ole kasta was going to put it on his head. When he got it up as far as his face, the frog både hatten å allesammen han, tørde itte å.....<sup>\*</sup> Væl, vi hadde my moro mæ n Ole swung right at his face. Ole throw the hat and all, he didn't dare.... Well, we Jansen. Han ær dø nå. Men han hadde my moro mæ å fiske, han likte å fiske.... had lots of fun with Ole Johnson. He's dead now. But he had lots of fun fishing, he liked to fish.